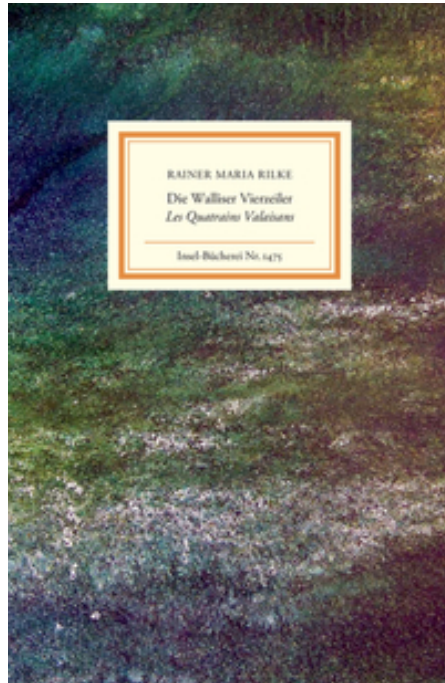


Insel Verlag

Leseprobe



Rilke, Rainer Maria
Die Walliser Vierzeiler/Les Quatrains Valaisans

Deutsch und französisch

Übertragen von Gerhard Falkner und Nora Matocza unter Mitarbeit von Christophe Mitlehner.
Mit einem Nachwort von Gerhard Falkner

© Insel Verlag
Insel-Bücherei 1475
978-3-458-19475-0



Rainer Maria Rilke

LES QUATRAINS VALAISANS
DIE WALLISER VIERZEILER

Französisch / Deutsch

Übertragen von Gerhard Falkner und Nora Matocza unter
Mitarbeit von Christophe Mitlehner

Mit einem Nachwort von Gerhard Falkner

INSEL VERLAG

Insel-Bücherei Nr. 1475

© Insel Verlag Berlin 2019

LES QUATRAINS VALAISANS
DIE WALLISER VIERZEILER

À Madame Jeanne de Sépibus-de Preux
Für Madame Jeanne de Sépibus-de Preux

I

Petite Cascade

Nymphe, se revêtant toujours
de ce qui la dénude,
que ton corps s'exalte pour
l'onde ronde et rude.

Sans repos tu changes d'habit,
même de chevelure ;
derrière tant de fuite, ta vie
reste présence pure.

2

Pays, arrêté à mi-chemin
entre la terre et les cieux,
aux voix d'eau et d'airain,
doux et dur, jeune et vieux,

comme une offrande levée
vers d'accueillantes mains :
beau pays achevé,
chaud comme le pain !

I

Kleine Kaskade

Najade, immerzu bekleidet
mit dem, was dich zugleich enthüllt,
voll Überschwang, wie ihn die Welle dir bereitet,
die an dir ihr rundes rüdes Spiel erfüllt.

Unaufhörlich wandelt sich deine Erscheinung,
das Gewand, sogar das Haar;
du fliehst, doch nicht bis zur Verneinung,
du selbst bleibst reine Gegenwart und wahr.

2

Land, auf halbem Wege angehalten
zwischen diesen Himmeln und der Erde,
Land mit des Wassers Stimmen und den Erzgewalten,
weich und hart, jung und mit uralter Gebärde,

emporgereicht wie eine Opferschale
an die empfangende Hand:
warm wie Brot mit jedem Male,
schönes, vollendetes Land!

3

Rose de lumière, un mur qui s'effrite –,
mais, sur la pente de la colline,
cette fleur qui, haute, hésite
dans son geste de Proserpine.

Beaucoup d'ombre entre sans doute
dans la sève de cette vigne;
et ce trop de clarté qui trépigne
au-dessus d'elle, trompe la route.

4

Contrée ancienne, aux tours qui insistent
tant que les carillons se souviennent –,
aux regards qui, sans être tristes,
tristement montrent leurs ombres anciennes.

Vignes où tant de forces s'épuisent
lorsqu'un soleil terrible les dore...
Et, au loin, ces espaces qui luisent
comme des avenir qu'on ignore.

3

Rose aus Licht, eine Mauer, die zerfällt –
aber am Abhang des Hügels, là-bas!
die Blume, die hohe, die innehält
in der Pose der Proserpina.

Reichlich Schatten dringt bestimmt
in der Rebe Lebenskraft;
und dieser Überschuss an Helligkeit, der sich im Tanze schafft,
da oben und dem Weg die Richtung nimmt.

4

Uraltes Land mit Türmen, die beharren,
solange die Glockenspiele ertönen –,
mit Blicken, die, ohne in Trauer zu erstarren,
traurig den uralten Schatten frönen.

Reben, in denen sich so viele Kräfte vernichten,
wenn die schreckliche Sonne sie golden verbrennt ...
Und in der Ferne diese Räume, die lichten,
wie eine Zukunft, die keiner kennt.

5

Douce courbe le long du lierre,
chemin distrait qu'arrêtent des chèvres ;
belle lumière qu'un orfèvre
voudrait entourer d'une pierre.

Peuplier, à sa place juste,
qui oppose sa verticale
à la lente verdure robuste
qui s'étire et qui s'étale.

6

Pays silencieux dont les prophètes se taisent,
pays qui prépare son vin ;
où les collines sentent encore la Genèse
et ne craignent pas la fin !

Pays, trop fier pour désirer ce qui transforme,
qui, obéissant à l'été,
semble, autant que le noyer et que l'orme,
heureux de se répéter – ;

Pays dont les eaux sont presque les seules nouvelles,
toutes ces eaux qui se donnent,
mettant partout la clarté de leurs voyelles
entre tes dures consonnes !

5

Sanfte Biegung am Efeu entlang,
versonnener Weg, gestoppt von Ziegen;
schönes Licht, das eines Goldschmiedes Drang
mit Vergnügen um einen Stein würde biegen.

Pappel, die am rechten Ort
ihre steile Vertikale
entgegensetzt dem langsam kräftigen Grün vor Ort,
das in die Breite zielt, in die Horizontale.

6

Stilles Land, dessen Propheten schweigen,
Land, das seinen Wein bereitet;
wo die Berge noch die Schöpfung zeigen,
die keine Furcht vor ihrem Ende begleitet!

Land, zu stolz, um sich nach Wandel zu sehnen,
Land, das dem Sommer gehorcht, das verstohlen
wie Nussbaum und Ulme strebt, sich auszudehnen,
und glücklich scheint, sich zu wiederholen –;

Land, dessen Wasser fast das einzig Neue sind,
all diese Wasser, die sich ergießen,
überallhin mit der Klarheit ihrer Vokale geschwind
zwischen deine harten Konsonanten fließen.

7

Vois-tu, là-haut, ces alpages des anges
entre les sombres sapins ?
Presque célestes, à la lumière étrange,
ils semblent plus que loin.

Mais dans la claire vallée et jusques aux crêtes,
quel trésor aérien !
Tout ce qui flotte dans l'air et qui s'y reflète
entrera dans ton vin.

8

Ô bonheur de l'été : le carillon tinte
puisque dimanche est en vue ;
et la chaleur qui travaille sent l'absinthe
autour de la vigne crépue.

Même à la forte torpeur les ondes alertes
courent le long du chemin.
Dans cette franche contrée, aux forces ouvertes,
comme le dimanche est certain !

7

Siehst du, hoch oben, diese Almen der Engel
zwischen den düsteren Tannen dort?
Fast himmlisch, in diesem seltsamen Licht,
scheinen sie ferner als nur weit fort.

Was vom hellen Tale aber sich bis zu den Gipfeln erhebt,
dieser enorme Reichtum an Luft!
Und was darin sich spiegelt und schwebt,
geht ein in deinen Wein und wird wie sein Duft.

8

O Seligkeit des Sommers: das Glockenspiel klingt,
klingt, denn der Sonntag ist in Sicht;
die schuftende Hitze riecht nach Absinth
rund um die lockige Rebe im Licht.

Trotz der Benommenheit wallen die tönenden Wellen
entlang der Wege unbeirrt.
In dieser unverfälschten Gegend, ihren Kräften, den hellen,
ist dies so sicher, wie es Sonntag wird!

9

C'est presque l'invisible qui luit
au-dessus de la pente ailée ;
il reste un peu d'une claire nuit
à ce jour en argent mêlée.

Vois, la lumière ne pèse point
sur ces obéissants contours,
et, là-bas, ces hameaux, d'être loin,
quelqu'un les console toujours.

10

Ô ces autels où l'on mettait des fruits
avec un beau rameau de térébinthe
ou de ce pâle olivier –, et puis
la fleur qui meurt, écrasée par l'étreinte.

Entrant dans cette vigne, trouverait-on
l'autel naïf, caché par la verdure ?
La Vierge même bénirait la mûre
offrande, égrainant son carillon.

9

Es ist dies beinah Unsichtbare,
das leuchtet über dem beschwingten Hang;
etwas wie das nächtlich Klare
mischt sich silbern in des Tages Gang.

Sieh, das Licht, es lastet nicht
auf den gehorsamen Konturen,
und dort unten diese Weiler, kaum in Sicht,
sind getröstet über ihre fernen Fluren.

10

O diese Altäre, an denen man die Früchte noch und noch
niederlegte auf den schönen Spross der Terebinthe
oder der blassen Olive –, und damit die Blume umarmte,
aber doch
zerdrückte, dass sie welke und ihre Blüte erblinde.

Würde man, in diesen Weinberg eingetreten,
versteckt im Grün den wahren Altar entdecken?
Die Jungfrau würde ihr Glockenspiel wecken
und würde die Gabe segnen und beten.

II

Portons quand même à ce sanctuaire
tout ce qui nous nourrit : le pain, le sel,
ce beau raisin... Et confondons la mère
avec l'immense règne maternel.

Cette chapelle, à travers les âges,
relie d'anciens dieux aux dieux futurs,
et l'ancien noyer, cet arbre-mage,
offre son ombre comme un temple pur.

12

Le clocher chante :

Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne ;
qu'il soit bon, mon carillon,
aux Valaisannes.

11

Lasst uns trotzdem zu diesem Heiligtum tragen
von allem, was uns nährt: das Brot, das Salz
und diese schöne Traube ... lasst uns die Vereinigung wagen
der Mutter mit dem mütterlichen Reich: Gott erhalt's!

Diese Kapelle verbindet über die Zeiten hin
die alten mit den künftigen Göttern wunderbar,
und der alte Nussbaum mit dem Zaubersinn
bietet wie ein reiner Tempel seinen Schatten dar.

12

Der Glockenturm singt:

Besser als jeder weltliche Turm
befeue ich mich, damit mein Glockenspiel reife,
damit es süß sei, damit es gut sei, damit es wie im Sturm
die Walliserinnen ergreife.

An jedem Sonntag lass ich Klang für Klang
wie Manna auf sie niederregnen.
Damit er gut sei, meines Glockenspiels Gesang,
die Walliserinnen zu segnen.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon ;
samedi soir dans les channes
tombe en gouttes mon carillon
aux Valaisans des Valaisannes.

13

L'année tourne autour du pivot
de la constance paysanne ;
la Vierge et Sainte Anne
disent chacune leur mot.

D'autres paroles s'ajoutent
plus anciennes encor, –
elles bénissent toutes,
et de la terre sort

cette verdure soumise
qui, par un long effort,
donne la grappe prise
entre nous et les morts.

14

Un rose mauve dans les hautes herbes,
un gris soumis, la vigne alignée...
Mais au-dessus des pentes, la superbe
d'un ciel qui reçoit, d'un ciel princier.

Damit es süß sei, damit es gut sei,
sammeln Samstagabend sich in den Schenken drinnen
wie Tropfen die Töne meines Glockenspiels
für die Walliser der Walliserinnen.

13

Um eine einzige Achse kreist das Jahr:
die bäuerliche Beharrlichkeit;
dafür halten ihr Wort bereit
die Jungfrau Maria und die heilige Anna fürwahr.

Andere Sprüche kommen hinzu,
die noch viel älter sind –
sie segnen alle, und im Nu
der Erde entspringt

dies ergebene Grün,
aus dem nach langem Mühn
sich die Traube uns schenkt,
zwischen uns und die Toten gehängt.

14

Ein Rosa von Malven im hohen Gras,
ein ergebenes Grau, Rebstöcke in Reih und Glied gedrängt ...
Über den Hängen der Hochmut eines Himmels,
der alle Gaben wie ein Fürst empfängt.

Ardent pays qui noblement s'étage
vers ce grand ciel qui noblement comprend
qu'un dur passé à tout jamais s'engage
à être vigoureux et vigilant.

15

Tout ici chante la vie de naguère,
non pas dans un sens qui détruit le demain ;
on devine, vaillants, dans leur force première
le ciel et le vent, et la main et le pain.

Ce n'est point un hier qui partout se propage
arrêtant à jamais ces anciens contours :
c'est la terre contente de son image
et qui consent à son premier jour.

16

Quel calme nocturne, quel calme
nous pénètre du ciel.
On dirait qu'il refait dans la palme
de vos mains le dessin essentiel.